CHEMINS DE MEMOIRE

SUR LES TRACES DE LA BATAILLE DES FRONTIERES D'AOUT 1914

SUR LES RIVES ... DU TON A LA SEMOIS

BELLEFONTAINE

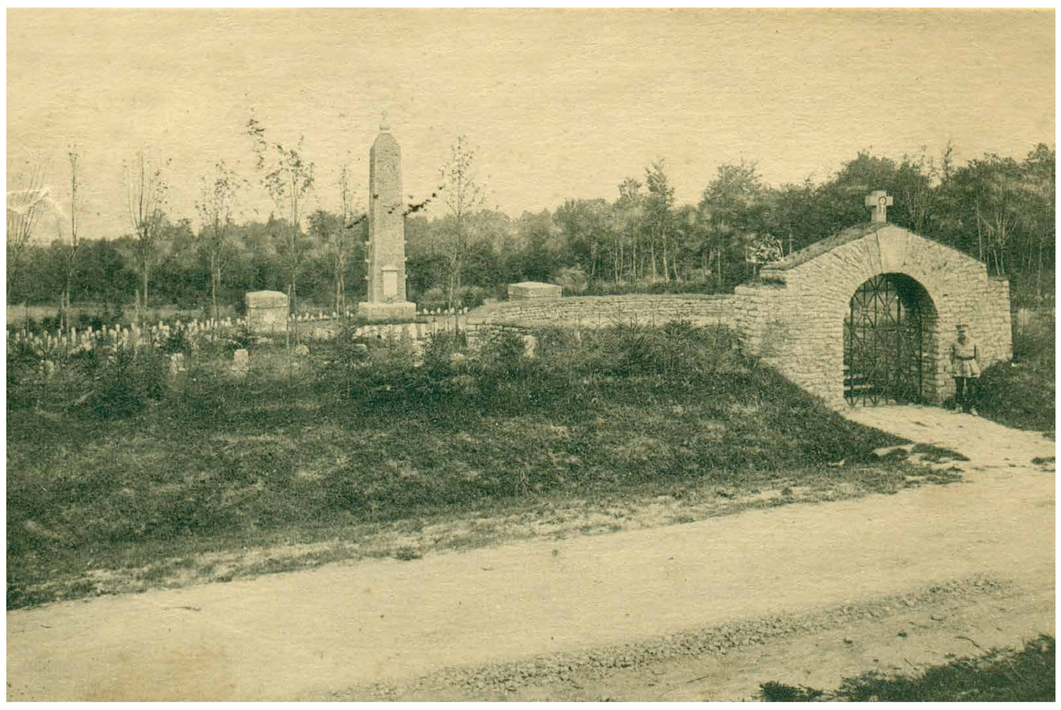
CIMETIERE DU RADAN
DER FRIEDHOF VON RADAN
DE BEGRAAFPLAATS VAN RADAN
THE CEMETERY OF RADAN

F – Ce cimetière est élevé à l'endroit de la bataille du 22 août 1914, dite du Radan, à l'est du village de Bellefontaine.

D – Dieser Friedhof entstand genau an der Stelle, wo am 22. August 1914 östlich des Dorfes Bellefontaine die so genannte Schlacht von Radan stattfand.

NL – Deze begraafplaats is aangelegd op de plaats van de zogenaamde slag bij Radan van 22 augustus 1914 ten oosten van het dorp Bellefontaine.

E – This cemetery was created on the site of so-called 'Battle of Radan' of 22 August 1914, east of the village of Bellefontaine.



ENTREE DU CIMETIERE DU RADAN EINGANG DES FRIEDHOFS VON RADAN

Ce cimetière fut érigé par les Allemands à partir de 1917. Actuellement il regroupe les corps de 527 soldats français et 298 soldats allemands de différentes batailles de la région. Trois tombes renferment les dépouilles de cuirassiers français, tués le 12 mai 1940 au pont de la Soye. Construit suivant les plans de l'architecte rhénan Ludwing Pallendrof ce cimetière comprend une petite particularité: les maçons de Tintigny qui érigèrent l'obélisque ont laissé leurs initiales sur les côtés latéraux: Auguste Jacob A-J et Fernand Jacob F-J. Lors de la restauration dans les années 1950, deux mausolées qui se trouvaient de chaque côté de l'obélisque ont disparu; la disposition des tombes et l'environnement verdoyant furent modifiés.

«Sur le champs de repos, un obélisque veille
Pour que se perpétue, en notre coin de terre,
L'héroïque vaillance, à nulle autre pareille,
Traduite en quelques mots burinés sur la pierre.»

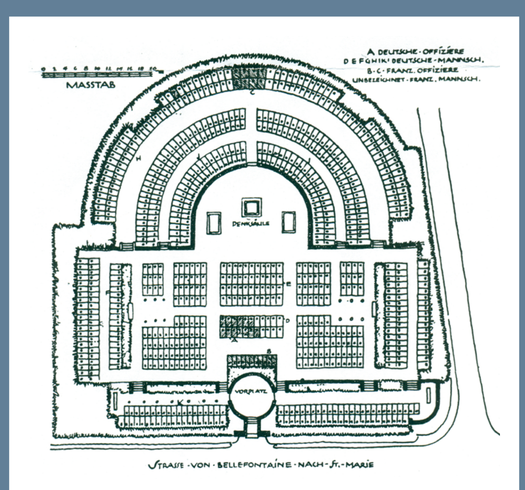
Extrait de *«Cimetière du Radan»* de Omer Josse

Die ersten Gräber wurden 1917 von den Deutschen angelegt. Heute ruhen hier 527 französische und 298 deutsche Soldaten, die bei verschiedenen Schlachten in der Umgebung fielen. Drei Gräber bergen die sterblichen Überreste von französischen Kürassieren, die am 12. Mai 1940 an der Brücke über die Soye getötet wurden. Der nach einem Plan des rheinischen Architekten Ludwing Pallendrof gebaute Friedhof weist eine kleine Besonderheit auf: Die Maurer aus Tintigny, die den Obelisken errichteten, hinterließen auf den kurzen Seiten ihre Initialen: A-J für Auguste Jacob und F-J für Fernand Jacob. Bei Restaurierungsarbeiten in den 1950er Jahren verschwanden zwei Mausoleen, die sich beiderseits des Obelisken befanden. Auch die Anordnung der Gräber und die Gestaltung der Grünanlage wurden verändert.

„Über das ruhende Feld wacht ein Obelisk
Damit auf unserem Fleckchen Erde
Die heldenhafte Tapferkeit, einzig in ihrer Art,
Fortlebe in Worten, gemeißelt in Stein."

Auszug aus *„Cimetière du Radan"* von Omer Josse

PLAQUE COMMEMORATIVE SOLDAT DELARUE LEON DU 120E RI MORT A LA BATAILLE DE BELLEFONTAINE
GEDENKTAFEL ZU EHREN DES SOLDATEN DELARUE LEON VOM 120. IR, GEFALLEN IN DER SCHLACHT VON BELLEFONTAINE



PLAN ORIGINEL DU CIMETIERE DU RADAN
DER URSPRÜNGLICHE PLAN DES FRIEDHOFS VON RADAN

CIMETIERE DU RADAN EN 1946 DER FRIEDHOF RADAN IM JAHRE 1946

Sur les traces de la Bataille des Frontières d'août 1914

Lors de la Bataille des Frontières, les troupes allemandes et françaises s'affrontent sur les territoires franco-belges au mois d'août 1914. Plusieurs villages sont alors détruits et les exactions sont nombreuses.

Des collectivités et associations belges et françaises animées par un devoir d'Histoire et de Mémoire ont saisi l'occasion du centenaire 2014 pour raconter cette histoire oubliée des livres et des Hommes.

Résultats d'un projet transfrontalier, les **CHEMINS DE MEMOIRE**, vous emmènent à la découverte des lieux stratégiques de la Bataille des Frontières. **10 CIRCUITS** vous entraineront sur les traces des troupes françaises et allemandes, des batailles et du quotidien des civils et soldats.

Auf den Spuren der Grenzschlacht von August 1914

Bei der Grenzschlacht stehen sich die deutschen und französischen Truppen im August 1914 im französisch-belgischen Grenzgebiet gegenüber. Mehrere Dörfer werden zerstört; die Schreckenstaten sind zahllos.

Verschiedene belgische und französische Körperschaften und Vereinigungen haben es sich zur Pflicht gemacht, die Erinnerung an die historischen Ereignisse wach zu halten. Zum hundertsten Jahrestag des Ausbruchs des Ersten Weltkrieges erzählen sie diese Geschichte, die in den Büchern kaum Erwähnung findet und auch von den Menschen vergessen wurde.

Das grenzüberschreitende Projekt **CHEMINS DE MEMOIRE** führt Sie auf eine Entdeckungsreise zu den strategischen Schauplätzen der Grenzschlacht. Auf **10 ROUTEN** folgen Sie den Spuren der französischen und deutschen Truppen, tauchen Sie ein in die Kämpfe und in den Alltag von Soldaten und Zivilisten.

WWW.CHEMINSDEMEMOIRE.EU

OPERATEURS PARTENAIRES

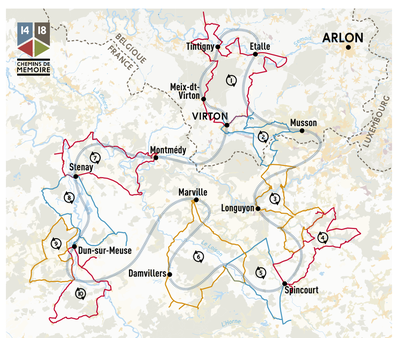
Commune de Virton
Commune d'Etalle
Commune de Meix-devant-Virton
Commune de Musson
Commune de Tintigny
Communauté de Communes du Pays de Longuyon et des Deux Rivières
Communauté de Communes du Pays de Stenay
Les Chiérothains

OPERATEURS METHODOLOGIQUES

Les Amis Du Patrimoine Latourois
Sur les Pas de la Mémoire
Centre Culturel de Rossignol–Tintigny
Fédération Touristique du Luxembourg belge
Musées Gaumais
Communauté de Communes du Pays de Montmédy
Communauté de Communes du Val Dunois
Communauté de Communes de la Région de Damvillers
Communauté de Communes du Pays de Spincourt
Syndicat d'Initiative du Pays de Spincourt

AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE

Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IVA Grande Région
L'Union européenne investit dans votre avenir

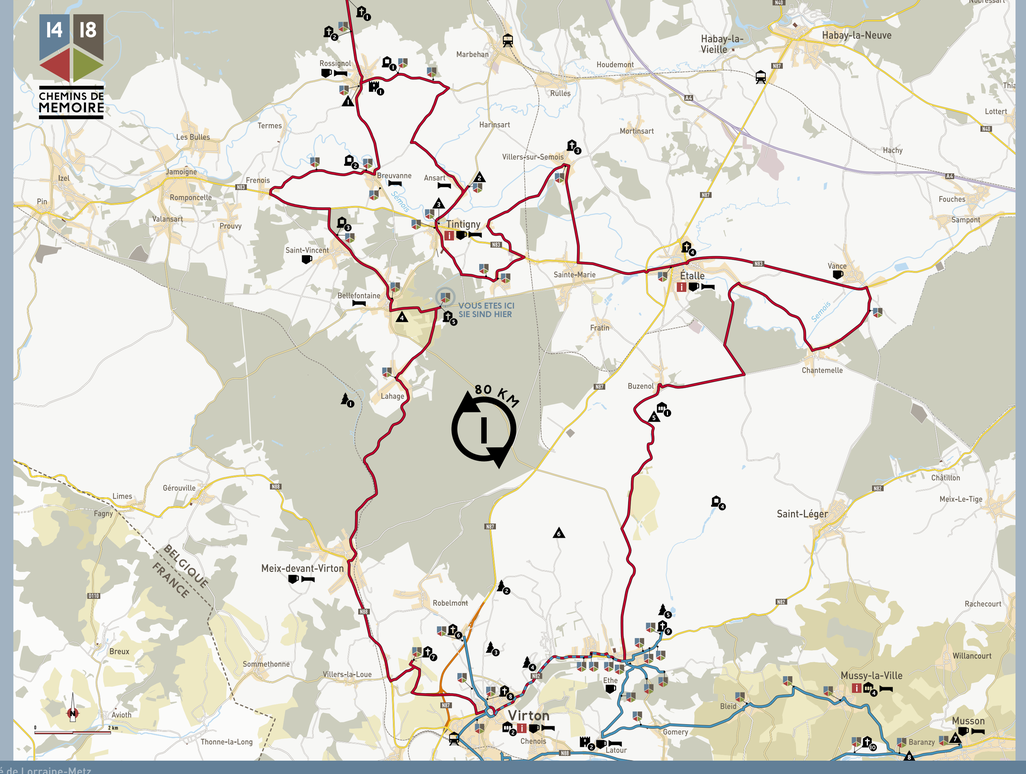


AU GRÉ DE LA MÉMOIRE

SUR LES RIVES... DU TON A LA SEMOIS (1)
PAYS DE GAUME ET DU HAUT-LONGUYONNAIS (2)
PAYS DE LA CHIERS, DE LA CRUSNES ET DE SPINCOURT (3)
DU LONGUYONNAIS AU SPINCOURTOIS (4)
PAYS DE SPINCOURT (5)
PAYS DU DAMVILLOIS ET DU SPINCOURTOIS (6)
DE LA CITADELLE A LA ROTONDE (7)
PAYS DE STENAY AU VAL DUNOIS (8)
VAL DUNOIS ET STENAY (9)
AU VAL DUNOIS (10)

Là où, il y a 100 ans, la Grande Guerre n'avait laissé que champs de bataille et villages détruits, vous découvrirez aujourd'hui des paysages bucoliques et des villages pittoresques. Afin de faciliter votre visite de la région, le projet **CHEMINS DE MEMOIRE** a imaginé 10 circuits entre 35 et 80 km. Le long de ceux-ci vous découvrirez, grâce aux points d'information, l'histoire particulière et peu connue de la Bataille des Frontières. Vous obtiendrez une carte gratuite avec l'ensemble des **10 CIRCUITS** auprès des maisons du tourisme de la région.

Dort wo der Große Krieg vor hundert Jahren nur Schlachtfelder und zerstörte Dörfer hinterließ, entdecken Sie heute idyllische Landschaften und malerische Dörfer. Damit Sie sich besser zurechtfinden, hat das Projekt **CHEMINS DE MEMOIRE** 10 Routen mit einer Länge von 35-80 km angelegt. Auf diesen Fahrten können Sie mit Hilfe der Info-Punkte die besondere und nur wenig bekannte Geschichte der Grenzschlacht nachvollziehen. Die Fremdenverkehrsämter der Region halten für Sie eine kostenlose Karte mit allen **10 ROUTEN** bereit.



LEGENDE

SUR LES RIVES... DU TON A LA SEMOIS

POINT D'INFORMATION CHEMINS DE MEMOIRE
INFOPOINT CHEMINS DE MEMOIRE

SYNDICAT D'INITIATIVE / MAISON DU TOURISME / OFFICE DU TOURISME TOURISMUSBÜRO

CIMETIERES MILITAIRES / NECROPOLES MILITÄRFRIEDHÖFE / NEKROPOLEN
1 Cimetière du Plateau Friedhof Plateau
2 Cimetière de l'Orée de la Fôret Friedhof Orée de la Fôret
3 Cimetière de Villers Friedhof Villers
4 Cimetière d'Etalle Friedhof Etalle
5 Cimetière du Radan Friedhof Radan
6 Cimetière de Bellevue Friedhof Bellevue
7 Cimetière d'Houdrigny Friedhof Houdrigny
8 Cimetière de Virton Friedhof Virton
9 Cimetière du Vieux-Laclaireau Friedhof Vieux-Laclaireau
10 Cimetière franco-allemand Deutsch-französischer Friedhof

PATRIMOINE 14-18 KRIEGSERBE 14-18
1 Ancien cimetière de l'est Ehemaliger Ostfriedhof
2 Ancien cimetière de Breuvanne Ehemaliger Friedhof Breuvanne
3 Ancien cimetière de Saint-Vincent Ehemaliger Friedhof Saint-Vincent
4 Le Hêtre du Hussard Die „Buche des Husaren"

MUSEES MUSEEN
1 Musée lapidaire et Parc archéologique Archäologiepark und Steinmuseum Montauban
2 Musée Gaumais Museum Gaumais

FORTS / CHATEAUX FORTS / BURGEN
1 Château de Rossignol Burg Rossignol
2 Château de Latour Burg Latour

AUTRE PATRIMOINE ANDERE KULTURGÜTER
1 Lavoir de Rossignol Öffentliches Waschhaus Rossignol
2 Lavoir classé d'Ansart Denkmalgeschütztes Waschhaus Ansart
3 Eglise classée de Tintigny Denkmalgeschützte Kirche Tintigny
4 Lavoir classé de Bellefontaine Denkmalgeschütztes Waschhaus Bellefontaine
5 Ruines des Forges de Montauban Ruinen der Schmiede von Montauban
6 La Chapelle du Bonlieu Kapelle Bonlieu
7 Croix de justice classé Denkmalgeschütztes Gerichtskreuz
8 Chemin transfrontalier des mines de fer Grenzüberschreitender Pfad der Eisengruben

SITES NATURELS NATURGEBIETE
1 Site naturel classé Le Gros Cron de Lahage Naturschutzgebiet Gros Cron de Lahage
2 Arboretum de Virton Arboretum Virton
3 Le site de la Vierge Jacques Naturgebiet Croix Vierge-Jacques
4 La vallée de Rabais Tal von Rabais
5 La vallée de Laclaireau Tal von Laclaireau

RESTAURANT GASTSTÄTTE
HEBERGEMENT UNTERKUNFT
GARE BAHNHOF

CONSEILLER HISTORIQUE Professeur en histoire contemporaine François Cochet, Université de Lorraine-Metz

WWW.CHEMINSDEMEMOIRE.EU

CHEMINS DE MEMOIRE